

УДК 811.111-26

ВЫЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ЗНАЧЕНИЯХ СУФФИКСОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Лихошва И.С.

*ФГБОУ ВПО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», филиал,
Артем, e-mail: lihoshva@gmail.com*

Статья посвящена выявлению особенностей в лексических значениях английских и русских суффиксов, с помощью которых образуются экономические термины в английском языке. Автор описывает результаты исследования англо-русского словаря по экономике и бизнесу, составленного В.В. Осечкиным и И.А. Романовой, который ориентирован на современный лексический фонд, применяемый в экономической литературе Великобритании и США. В результате исследования выделяются наиболее продуктивные суффиксы и словообразовательные модели, делается их количественный анализ.

Ключевые слова: словообразовательная модель, экономические термины, суффиксация, суффикс, лексическое значение, продуктивность, продуктивная модель

IDENTIFICATION OF LEXICAL FEATURES OF THE SUFFIXES IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES USED IN THE FORMATION OF ECONOMIC TERMS

Likhoshva I.S.

Vladivostok State University of Economics and Service, branch, Artem, e-mail: lihoshva@gmail.com

Article is devoted to identifying features in lexical meanings of English and Russian suffixes, which form economic terms using in English language. The author describes the results of the study of English-Russian Dictionary of Economics and Business, compiled by V.V. Osechkin and I.A. Romanova, which focuses on modern word stock used in the economic literature of the UK and the USA. The study reveals the most productive suffixes and derivational models, making their quantitative analysis.

Keywords: derivational model, economic terms, suffixation, suffix, lexical meaning, productivity, productive model

Пребывая в постоянном движении, язык непрерывно развивается и совершенствуется. Любой язык имеет свое настоящее, прошлое и будущее. Одним из важнейших факторов долгого существования и развития языка является обогащение его словарного запаса. Лексика языка находится в состоянии непрерывного изменения в соответствии с языковыми законами. С развитием общества появляются новые предметы, явления, понятия. Они закрепляются в новых словах и новых значениях. Проблема возникновения и употребления новых слов всегда интересовала лингвистов. Вопросом образования новых слов в разное время занимались такие ученые, как: Виноградов В.В. [2, с. 122], Зятковская Р.Г. [3, с. 56], Карашук П.М. [4, с. 78], Кубрякова Е.С. [5, с. 34], Арнольд И.В. [1, с. 98] и др.

Исследовав материал по этой проблеме, мы пришли к выводу, что в настоящий момент возникает много новых слов, относящихся к терминологии. Больше всего пополняются новыми словами такие сферы, как политика и экономика. Многие термины в русский язык приходят из английского языка в виде заимствований способом транслитерации или частичной транслитерации, т.е. переносятся по буквам полностью или с добавлением каких-либо

морфем (чаще всего суффиксов и префиксов), уже присутствующих в русском языке. Таким образом, исследования в области образования терминологии являются актуальными для современного языкознания. Объектом исследования данной работы является словообразование в английском языке. Предметом исследования являются лексические значения английских и русских суффиксов, используемые для образования экономических терминов. Соответственно, мы поставили следующие задачи: рассмотреть суффиксацию в английском и русском языке, выявить особенности лексических значений суффиксов в английском и русском языке, сопоставить лексические значения суффиксов, используемых в образовании экономической терминологии в английском и русском языках, сделать количественный анализ суффиксов, используемых для образования экономических терминов. Материалом послужили исследования словаря экономических терминов английского и русского языков: Англо-русский учебный словарь по экономике и бизнесу В.В. Осечкина и И.А. Романовой, который ориентирован на современный лексический фонд, применяемый в экономической литературе Великобритании и США. Словарь составлен на основе проработки текстов и диало-

гов, заимствованных из оригинальных англоязычных пособий. Поставленные задачи предопределяют использование следующих методов исследования: метод научного синтеза, метод сопоставительного анализа (сопоставление английских и русских суффиксов и их анализ).

Одним из наиболее продуктивных способов словообразования является аффиксация или прогрессивная деривация – морфологический процесс, заключающийся в присоединении аффиксов к корням и основам. В соответствии с подразделением аффиксов на суффиксы и префиксы в аффиксации различается суффиксация и префиксация. Суффиксация как способ слово- и формообразования представляет собой присоединение суффиксов к корням и основам. В лингвистической литературе существует много критериев описания и классификации суффиксов и префиксов. И те, и другие обычно классифицируются по разным основаниям:

1) по происхождению: исконно английские (-ly, -ful, -er, -ness, for-, mis-, out-, over-, semi-) и заимствованные (-tion, -fy, -ize, -able, co-, dis-, ex-, extra-);

2) по продуктивности: высокопродуктивные (-ize, -er, -ism, -ist, anti-, co-, cross-, non-, pre-,

re-), продуктивные (-ery, -ation, -ic, bi-, dis-, inter-, para-), малопродуктивные (-ee, -nik, homo-, post-, semi-, poly-), непродуктивные (-ard, -fold, -kin, -ling, be-, en-, epi-, vice-);

3) по семантике: агентивные (-er, -ess, -ant), собирательного значения (-dom), отрицания (un-, non-, in-), временной последовательности и предшествования (fore-, pre-, post-) и др.;

4) по стилистической принадлежности: нейтральные (-er, -able, out-, re-, under-) и стилистически окрашенные (-eer, -ard, epi-, hemi-) [8, с. 49];

5) по части речи, к которой принадлежит производное слово.

Число суффиксов, которые используются при образовании новых слов, и их дистрибуция в настоящее время очень велики и разнообразны. Характерной чертой современных суффиксов является то, что они строго терминологизированы и закреплены за определенной сферой (напр., *muson* – элементарная частица, *grading* – сортировка, *receptionist* – регистратор, *employability* – трудоспособность, *durability* – срок службы, *accounting* – бухгалтер).

Сейчас выделяют малопродуктивные аффиксы, продуктивные аффиксы, обладающие так называемой «абсолютной продуктивностью», т.е. такой способностью сло-

вопроизводства, при которой аффикс имеет минимальные ограничения в сфере своего применения в качестве словообразовательного элемента [6, с. 35].

Для описания суффиксальной системы английского языка О.Д. Мешков выделяет суффиксальные схемы и модели. Суффиксальная схема показывает, какие части речи использованы в словообразовательном акте, какая из них является производящей, какая – производной. Так, например, $V + \text{Suf} = N$ – суффиксальная схема. Данная схема представляет существительное, образованное от основы глагола при помощи суффикса, например, *remove + al = removal*. В то же время внутри суффиксальных схем выделяются суффиксальные модели. Они описывают производящую основу, конкретный суффикс и производное слово. Так, в вышеуказанной схеме имеются разные модели: например, $V + \text{ion} = N$, *communicate – communication*; $V + \text{er} + N$, *speak – speaker* [6, с. 38–39].

В нашей работе мы проанализировали 4000 слов, относящихся к терминологии рыночной экономики, которая была отобрана на основе тщательной выборки терминов и словосочетаний из современных оригинальных англоязычных источников и учебных пособий. Мы рассмотрели данную терминологию в различных аспектах. Итак, мы предположили, что суффиксация является одним из наиболее продуктивных способов словообразования экономических терминов в английском языке и это предположение подтвердилось, так как из проанализированных нами слов 680 образованы с помощью суффиксации, что составляет 17% от общего количества рассмотренных нами слов.

Относительно частичечной принадлежности слов, образованных суффиксальным способом, можно сказать, что большинство терминов являются именами существительными и составляют 49% от общего количества слов, образованных этим способом, т.е. наиболее продуктивным способ суффиксации является для образования существительных в экономической терминологии английского языка. Для их образования используется широкое разнообразие суффиксов, как исконных, так и заимствованных: -er (-or), -ness, -sion(-tion, -cion), -ence (-ance), -ist, -ism, -ment, -ity(-ty), -ant, -dom, -ship и др. Например, *calculator*, *pension*, *payment*, *clerkship*, *heredity*, *officialdom*. Также достаточно продуктивным этот способ словообразования является для наречий, отглагольных существительных и прилагательных. В образовании наречий наиболее продуктивным является суффикс -ly, с помощью которо-

го образовано 27,4% проанализированных нами лексических единиц. Для образования прилагательных (10%) также используется большое количество различных суффиксов, таких как *-able* (*-ible*), *-al*, *-ic*, *-ar*, *-ive*, *-full* и др. В качестве примеров можно привести следующие прилагательные: *valuable*, *convertible*, *marginal*, *legal*, *powerful*.

Анализируя непосредственно суффиксы, с помощью которых образованы экономические термины в английском языке, и их лексические значения, мы пришли к выводу, что наиболее продуктивным в образовании экономической терминологии английского языка являются суффиксы *-ion*, *-tion*, *-cion*, *-sion*, *-ty*, *-ity*, которые образуют существительные, обозначающие отвлеченные абстрактные понятия. С их помощью образовано 27,6% рассмотренных нами слов. Суффиксы *-ion*, *-tion*, *-cion*, *-sion* пришли в английский язык из романских языков в 18–19 веках и стали служить моделью для производственных абстрактных существительных от тех романских глаголов, которые не имели в английском языке соответствующих существительных с данным суффиксом. В русском языке они соответствуют *-ция*, *-ия*, *-ения*, которые также образуют абстрактные отвлеченные существительные от глагольной основы. Например: *restriction* – ограничение, *organization* – организация, *participation* – участие. Суффикс *-ity*, *-ty* также является заимствованным и при сочетании с основами прилагательных часто меняется место ударения. Например: *'acid* – *a'cidity*, *'acid* – *a'cridity*. Встречаются случаи, когда присоединение *-ity* влечет за собой некоторые изменения в корне. Например: *clear* – *clarity*. Данный суффикс соответствует русскому аналогу *-ость* и образует также абстрактные существительные, но уже от основы прилагательного. С помощью данного суффикса было образовано 8,7% слов, таких как *activity* – активность, *convertibility* – обратимость, *property* – собственность и др. Одними из самых продуктивных суффиксов в образовании существительных также являются исконно английский суффикс *-er* и заимствованный еще в средние века его аналог *-or*. С помощью этих суффиксов от существительных и глаголов производились существительные, обозначающие лиц, занимающихся тем видом деятельности, на который указывает производящая основа, и существительные, у которых *-er* и *-or* указывают на принадлежность к определенной местности [1, с.156]. В русском языке этим суффиксам соответствует достаточно большое количество суффиксов, имеющих то же лексическое значение: *-тель* (*-ель*), *-ик*

(*щик*, *чик*), *-ач*, *-ор*. Причем, мы видим, что суффикс *-or* транслитерировался в русский язык. Среди рассмотренных нами экономических терминов слова, образованные с помощью данного суффикса составляют 19,7%, например, *innovator* – инноватор, *buyer* – покупатель, *borrower* – заемщик. Для образования прилагательных очень продуктивным является суффикс *-al*, который образует прилагательные со значением признака или свойства, относящегося к предмету, явлению, действию, месту, времени или числу, названному исходным словом. Ему соответствуют русские аналоги *-ск*, *-н*, *-ов*, которые передают соответствующее лексическое значение в русском языке. С помощью суффикса *-al* от основы существительного образуются 6,3% прилагательных. Высокую продуктивность также показывает суффикс *-ing*, который используется для образования отглагольных существительных (герундия) со значением действия. Данному суффиксу в русском языке соответствуют *-ция*, *-ия*, *-ения*, которые также образуют существительные со значением действия от глагольной основы, например, *dealing* – сделка, *gambling* – спекуляция, *ranking* – расположение, *retraining* – переобучение. Для образования наречий самым продуктивным является суффикс *-ly*. Также достаточно высокую продуктивность в образовании экономической терминологии показывают следующие суффиксы существительных: *-ment* (5,8%), дающий значение действия, процесса или совокупности действий (русские аналоги *-ия*, *-ения*, *-ств*, *еств*), *-ance*, *-ence* (2,6%), образующий существительные со значением состояния или свойства от глаголов или существительных (соответствует русским суффиксам *-ия*, *-ения*, *-ция*, *-ость*), суффиксы *-ant* и *-ist* (по 1,8%), соответствующие русским суффиксам *-ер*, *-ор*, *-тель*, *-ник*, *-ист* и образующие существительные со значением лица по принадлежности к учреждению, профессии, определенному общественному направлению. Среди суффиксов, которые образуют прилагательные, достаточно активными по продуктивности также являются суффиксы *-ible*, *-able* со значением постоянного свойства, качества, склонности к чему-нибудь, обладания каким-нибудь качеством в большой степени признака или свойства, относящегося к предмету, явлению, действию, месту, времени или числу, названному исходным словом. Русские аналоги *-н*, *-им*, *-ив*, передающие похожие лексические значения. Также суффикс *-ive* (2/5%) со значением: способный, склонный что-нибудь делать, проявлять какое-нибудь свойство. Соответствует русским *-ив*, *-н*.

Рассмотрев и проанализировав словообразовательные модели на примере экономической терминологии, мы обратили внимание на то, что наиболее продуктивной моделью является $V + \text{Suf} = N$. Данная схема представляет существительное, образованное от основы глагола при помощи суффикса, например: $\text{pay} + \text{ment} = \text{payment}$, $\text{calculate} + \text{or} = \text{calculator}$. С ее помощью образовано 69,4% слов. Также достаточно часто используется модель $\text{Adj} + \text{Suf} = N$ (9,8%): $\text{active} + \text{ity} = \text{activity}$, $\text{competitive} + \text{ness} = \text{competitiveness}$. Для образования прилагательных чаще других используются модели $N + \text{Suf} = \text{Adj}$ (6,3%) и $V + \text{Suf} = \text{Adj}$ (6,3%): $\text{finance} + \text{ial} = \text{financial}$. Наименее продуктивными для данной группы слов являются следующие словообразовательные модели: $N + \text{Suf} = N$ (4,4%) и $\text{Adj}, N + \text{Suf} = \text{Adj}$ (3,8%). То есть, анализ словообразовательных моделей еще раз подтверждает, что наиболее продуктивными являются модели для образования существительных способом суффиксации в экономической терминологии английского языка.

Итак, проанализировав все имеющиеся у нас данные, мы пришли к следующим выводам:

1. Суффиксация действительно является одним из наиболее продуктивных способов словообразования в образовании экономических терминов английского языка. С помощью суффиксации образовано 17% слов из проанализированных нами терминов. На все остальные способы словообразования приходится 83% слов.

2. Наибольшее количество экономических терминов, образованных с помощью суффиксации, – это существительные, от-

глагольные существительные (герундий), прилагательные и наречия.

3. Самыми продуктивными суффиксами являются $-\text{ion}$, $-\text{tion}$, $-\text{cion}$, $-\text{sion}$, $-\text{ty}$, $-\text{ity}$, которые образуют отвлеченные абстрактные существительные, суффиксы $-\text{er}$ и $-\text{or}$, с помощью которых производились существительные, обозначающие лиц, занимающихся тем видом деятельности, на который указывает производящая основа, и существительные, у которых $-\text{er}$ и $-\text{or}$ указывают на принадлежность к определенной местности. В русском языке этим суффиксам соответствуют – ий, –ций, –ений, –ость, которые также предполагают значение отвлеченности и суффиксы –тель, –ик, –щик, –чик, –ор, которые обозначают лицо занимающееся той или иной деятельностью.

4. Наиболее продуктивными моделями для образования экономических терминов в английском языке являются $V + \text{Suf} = N$ и $\text{Adj} + \text{Suf} = N$.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 296 с.
2. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию. – М.: АН СССР, 1952. – С. 99–152.
3. Зятковская Р.Г. Суффиксальная система современного английского языка / Р.Г. Зятковская. – М.: Высшая школа, 1971. – 188 с.
4. Карашук П.М. Словообразование английского языка / П.М. Карашук. – М.: Просвещение, 1977. – 303 с.
5. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1965. – 76 с.
6. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. – М.: Наука, 1976. – 246 с.
7. Осечкин В.В., Романова И.А. Англо-русский учебный словарь по экономике и бизнесу / В.В. Осечкин, И.А. Романова. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 352 с.
8. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Форс, 1959. – 440 с.